

POLSKIE TOWARZYSTWO TŁUMACZY PRZYSIĘGLYCH I SPECJALISTYCZNYCH
CZŁONEK MIĘDZYNARODOWEJ FEDERACJI TŁUMACZY FIT
RADA NACZELNA



RN. Prez. 23/13

Warszawa, 14 sierpnia 2013 r.

Pocztą elektroniczną wyłącznie

Instytut Logistyki i Magazynowania
Centrum Elektronicznej Gospodarki
ul. Estkowskiego 6, 61-755 Poznań

POLISH SOCIETY
OF SWORN
AND SPECIALISED
TRANSLATORS
TEPIS

W odpowiedzi na pismo otrzymane pocztą elektroniczną z datą 31 lipca 2013 r., sygnowane przez Panią Elżę Brzezińską w imieniu Instytutu Logistyki i Magazynowania w Poznaniu działającego we współpracy z Ministrem Gospodarki w ramach unijnego projektu pn. UEPA - Uproszczenie i Elektronizacja Procedur Administracyjnych z prośbą o zaopiniowanie wstępnych propozycji uproszczeń procedur administracyjnych dotyczących tłumaczy przysięgłych, przekazuję poniżej opinię Rady Naczelnej Polskiego Towarzystwa Tłumaczy Przysięgłych i Specjalistycznych TEPIŚ na temat tych propozycji zawartych w dokumencie „Wstępne propozycje uproszczeń” (plik WPU_tłumacze_przysięgli.doc).

Wstępne propozycje uproszczeń naszym zdaniem są pożyteczne i nie wzbudzają wątpliwości co do elektronizacji procedur obejmujących:

- wpis na listę tłumaczy przysięgłych (nr UEPA - 1175),
- zmianę danych objętych wpisem na listę tłumaczy przysięgłych (nr UEPA - 1357)
- wykreślenie z listy tłumaczy przysięgłych (nr UEPA - 1358)
- wniosek o wydanie pieczęci tłumacza przysięgłego (nr UEPA - 1407).

Nie wnosimy też zastrzeżeń co do **propozycji nr 1, 2, 3 i 4** dotyczących odpowiednio wprowadzenia wniosku o przystąpienie do egzaminu na tłumacza, określenia dokumentów wymaganych przy wpisie na listę TP, wprowadzenia wezwania do złożenia dokumentów wymaganych od TP oraz wydawania pieczęci TP z urzędu.

Natomiast w **propozycji nr 5** nie akceptujemy alternatywnego rozwiązania przedstawionego w propozycji nr 5, ani też – co za tym miałoby iść - uchylecia drugiego zdania w art. 18 ust.1 *ustawy o zawodzie tłumacza przysięgłego*, ponieważ zmiana taka uniemożliwiałaby jej jednoznaczną identyfikację przez możliwość tworzenia dowolnego jej wyglądu w dowolnym czasie przez dowolne osoby – niekoniecznie posiadające uprawnienia tłumacza przysięgłego, co stwarzałoby niepożądane pole do nadużyć oraz ograniczyłoby wiarygodność urzędowych legalizacji tłumaczeń TP dokonywanych przez Ministerstwo Spraw Zagranicznych i inne urzędy. Również propozycja stworzenia możliwości wyrobienia pieczęci TP „na wolnym rynku” staje się bezprzedmiotowa w kontekście zmiany nie tylko nazwy Mennicy Państwowej, lecz jej osobowości prawnej jako spółki akcyjnej, czyli podmiotu gospodarczego, który obecnie funkcjonuje właśnie „na wolnym rynku” i działa również na rzecz zwykłych konsumentów, produkując – oprócz pieczęci urzędowych – datowniki, symbole narodowe, znaczki i monety (np. „na szczęście”) możliwe do nabycia przez każdego bez ustawowych do tego uprawnień.

W celu zwiększenia możliwości wykonywania czynności tłumacza przysięgłego drogą elektroniczną **postulujemy**, aby propozycja nr 5 na ten temat objęła wprowadzenie w drugim zdaniu ust. 2 art. 18 *ustawy o zawodzie tłumacza przysięgłego* pojęcia „dokumentu elektronicznego”, który już funkcjonuje w innych przepisach nt. informatyzacji, dodając w zdaniu: „Na sporządzonych tłumaczeniach i odpisach pism należy stwierdzić, czy sporządzono je z oryginału” wyrazy „czy z dokumentu elektronicznego”, obejmując w ten sposób tłumaczenie ze wszystkich zapisów tekstu w formie elektronicznej bez potrzeby wymieniania poszczególnych ich rodzajów.

W **propozycji nr 6** uznajemy za celowe wprowadzenie nowej nazwy Mennicy Państwowej, tj. Mennica Polska Spółka Akcyjna w art. 18 ust 1 *ustawy o zawodzie tłumacza przysięgłego* w celu zapewnienia aktualności przepisów prawa.

Ze szczególną aprobatą akceptujemy **propozycję nr 7** dotyczącą możliwości zawieszenia wykonywania czynności tłumacza przysięgłego na wniosek tłumacza. Nie zgłaszamy również zastrzeżeń co do elektronicznego wniosku o zawieszenie i możliwości wysyłania go pocztą elektroniczną do odpowiedniej komórki Ministerstwa Sprawiedliwości.

Z poważaniem

dr Danuta Kierzkowska
prezes

SOCIÉTÉ POLONAISE
DES TRADUCTEURS
ASSERMENTÉS
ET SPÉCIALISÉS
TEPIS

POLNISCHE
GESELLSCHAFT
VEREINIGTER
ÜBERSETZER UND
FACHÜBERSETZER
TEPIS

ПОЛЬСКОЕ ОБЩЕ-
СТВО ПРИСЯЖНЫХ
И СПЕЦИАЛИЗИ-
РОВАННЫХ
ПЕРЕВОДЧИКОВ
TEPIS

ASSOCIAZIONE
POLACCA
DEI TRADUTTORI
GIURATI
E SPECIALISTI
TEPIS

LENGYEL HITES- ÉS
SZAKTOLMÁCSOK
SZÖVETSÉGE
TEPIS